

**LE TEXTE LITTÉRAIRE; UNE PASSERELLE INTERCULTURELLE  
INCONTOURNABLE EN CLASSE DE FLE  
THE LITERARY TEXT; AN INTERCULTURAL GATEWAY ESSENTIAL IN  
THE CLASS OF FRENCH FOREIGN LANGUAGE**

AZIZI Sarra\*, Université Oum El Bouaghi, Algérie

azizisarah6@gmail.com

تاريخ التسليم: (2019/08/30)، تاريخ التقييم: (2019/09/15)، تاريخ القبول: (2018/09/24)

**Résumé :**

Notre réflexion, dans cet article, porte sur la dimension interculturelle qui préoccupe toute interrogation ayant trait à l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, vu qu'elle permet de créer un climat favorable à l'apprentissage et de tisser des liens solides entre les apprenants issus de cultures différentes sans se soucier de leurs origines, leurs confessions, leur nationalité ou même leur couleur de peau.

L'objectif est d'amener les étudiants à appréhender les cultures étrangères à travers l'intégration et l'exploitation efficace des textes littéraires, à manifester la volonté de dépasser toute sorte de préjugé et de malentendu possibles et d'acquérir une compétence interculturelle par le biais d'une culture humaine, plurielle et universelle répondant aux besoins de la collectivité et du système éducatif entre autre le système algérien.

**Mots clés :** texte littéraire, pédagogie interculturelle, échange, altérité, diversité culturelle, décentration.

**Abstract :**

The cross-cultural applicability of diagnostic criteria for mental disorders as currently specified in the DSM.5 is the subject of much debate. Concerns include the possible status of these disorders as syndromes related to Western culture and the validity of these criteria in non-Western cultural settings. This article examines different types of intercultural validity criteria for these disorders as defined in the DSM.5, and presents preliminary options and recommendations to be considered for clinical practice in Algeria.

From the research that has been carried out on the links between culture and diagnosis, we will examine the cultural facets that may limit the universal applicability of the diagnostic criteria for these disorders as defined in the DSM and the CIM (its applicability in the Algerian culture, in the case of this article).

Substantial evidence of the intercultural validity of certain diagnostic criteria has been found. However, evidence of intercultural variability in Western psychiatric practice suggests the need for further research regarding clinical practice in Algeria

**Keywords :** Diagnosis, culture, DSM, psychopathology

\*Auteur correspondant: AZIZI Sarra, Email: azizisarah6@gmail.com

**Introduction :**

L'enseignement-apprentissage des langues étrangères se limitait à un enseignement linguistique privé d'un culturel lui assurant une compréhension sûre et une interprétation essentielle à toute intercompréhension. Les enseignants ont beaucoup privilégié le côté fonctionnel à savoir cette dimension linguistique et communicative au détriment de la dimension culturelle.

L'introduction des finalités culturelles et interculturelles dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères fait aujourd'hui florès parmi les communautés des chercheurs en sciences humaines, il s'agit en l'occurrence, d'accentuer la valeur et l'importance accordées à la notion de culture par rapport à celles attribuées à la langue. Désormais, il est question pour les enseignants, les formateurs et les concepteurs de programmes de prendre conscience de l'utilité et la complexité d'un enseignement fondé sur des assises culturelles. En d'autres termes, il est question d'un enseignement où langue et culture sont indissociables et présentées sans aucune disparité.

Concept récent en didactique des langues et des cultures et qui est issu à l'origine des problèmes de l'immigration, la pédagogie interculturelle s'avère à l'heure actuelle très importante dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation. En effet, cette pédagogie renvoie davantage à la volonté de sensibiliser les élèves à la reconnaissance de la différence et à l'acceptation de l'autre auquel ils peuvent se trouver confrontés dans divers contextes de la vie (occasions familiales, colonies de vacances, cours scolaires ou séjours linguistiques et touristiques). Entrant en contact avec des étrangers, les apprenants ont besoin, pour pouvoir entretenir des relations, d'être informés sur les paramètres qui devraient intervenir dans toute communication ainsi que sur la rentabilité d'une pédagogie interculturelle lors d'un échange avec d'autres personnes venant d'autres territoires et issus de cultures exolingues. Il s'avère important de conduire les apprenants à gérer les conflits et à éliminer les barrières qui risquent d'apparaître en établissant un contact avec autrui, et parvenir à résoudre les problèmes ayant lien avec la langue, la confession ou la culture de chacun d'eux. Dès lors, il est prépondérant de faire de l'école et de la classe un espace de partage, de sécurité et de recherche plutôt qu'un lieu de désaccord et d'humiliation.

**1. Littérature et interculturelité :**

La littérature est l'ensemble des œuvres écrites par des romanciers et des intellectuels expérimentés afin de réfléchir de manière esthétique sur les aspects moral et social des questions de la vie. Depuis des lustres, la littérature ne cesse de secouer le monde des lecteurs par la magie des mots, la lucidité des jugements et l'acuité du verbe. La littérature est un espace où les rencontres culturelles apparaissent clairement, d'ailleurs tant de romanciers et de poètes ont réussi à travers leurs écrits à bien décrire le métissage culturel entre différentes ethnies. A l'heure actuelle, le débat à propos de l'interaction

entre la littérature et l'inter- culturalité continue à être très vif dans le milieu des chercheurs en didactique de la littérature et en didactique des langues.

La littérature est également un champ où cultures, rapports humains, perfection et beauté se mêlent. Martine Abdallah-Pretceille et Louis Porcher la décrivent comme étant « *l'humanité de l'homme, son espace personnel. Elle rend compte à la fois de la réalité, du rêve, du passé et du présent, du matériel et du vécu* » (Abdallah -Pretceille 1996 , p.162) et la qualifient de « *lieu emblématique de l'interculturel* ». Autrement dit, la littérature est une discipline qui s'intéresse à l'homme, à son existence, à ses rapports avec les autres, c'est dans la littérature donc que se déploie la perspective interculturelle. Un écrivain écrit d'abord pour ceux avec qui il partage un territoire, une langue et certaines habitudes .La réception de son œuvre ne se borne pas à ce public natif mais touche bien évidemment à d'autres publics se trouvant dans les différents coins du monde, chose qui justifie la traduction de maints romans en plusieurs langues en dépit des dissimilitudes des codes linguistiques et des cultures. Pour Françoise Grauby : « *replacer tout texte dans l'altérité, en mettant en dialogue des tribus et des agents distincts conduit à faire l'expérience d'une forme de multiculturalisme et de décentrement intellectuel* » ( Grauby , 2018, p.64)

### **2.1 Le texte littéraire, un espace polysémique, polyphonique et dialogique**

Le texte littéraire est un support pédagogique auquel nous pouvons attribuer plusieurs sens. En lisant un texte, nous avons l'impression que plusieurs voix s'en dégagent .Ce dernier peut être expliqué, analysé et déchiffré différemment par les lecteurs. Autrement dit, c'est un espace où se croisent et se confrontent les points de vue de l'auteur et du récepteur ; chose qui suscite un débat en classe de FLE. Intégrer le texte littéraire dans les programmes d'enseignement amène évidemment les apprenants et l'enseignant à converser et à dialoguer à propos de sa structure , de sa thématique et à « *tenir compte d'éléments formels propres à ce genre de documents : poésie , roman , incipit , excipit , narration , description , discours rapportés , portrait* » (Pollastri, 2015, p.134) et les préparer à devenir des lecteurs dynamiques, en effet , un texte n'est riche que par les différentes connotations et interprétations faites à son égard : « *Le message n'est pas transmis de l'auteur au lecteur, il est érigé entre eux comme une sorte de point idéologique, une construction qui naît de leur interaction* » (Bakhtine & Medvedev ,1984 ,p.152)

Il est également utile de mentionner que le texte littéraire en classe de FLE contribue à développer l'imagination des apprenants et peut faire d'eux des scripteurs chevronnés et ce en s'appuyant sur la narration et la description. Cela leur donne l'occasion d'imaginer, de créer et d'anticiper un monde meilleur où il n'y a pas de place aux conflits communautaires et aux désaccords raciaux.

### **2.2 Le texte littéraire comme médium interculturel en classe de FLE :**

Le texte littéraire est un support pédagogique parmi tant d'autres qui permet aux apprenants de faire un jeu par le biais des mots, il leur procure l'occasion d'aller au-delà de leurs imaginations et interprétations d'autant plus qu'il contribue à la réalisation des projets qui reflètent leur création et leur innovation ; ce qui donne du goût et de la saveur au moment de l'apprentissage. Outre sa fonction linguistique, il en remplit d'autres : didactique et esthétique. En d'autres termes : « *Le texte littéraire est sous-tendu par un projet esthétique (qui peut être aussi un procès de l'esthétique) et est l'expression d'une subjectivité plus ou moins explicitement présente (à travers le ton de l'auteur, son ironie, ses non-dits, ses marqueurs stylistiques, etc)* » (Defays et al, 2014, p.42)

Un bon formateur à l'interculturel est un pédagogue qui doit se focaliser non seulement sur les sujets ou les thèmes traités en classe mais également sur l'apprenant, lui-même, sur son contact, ses échanges avec les autres et ses conceptions vis-à-vis de l'étranger. Bref, c'est un individu qui est censé accepter de relativiser ses croyances et sa culture par rapport à celles des autres et qui sait faire des similitudes et des différences une richesse démesurée. Luc Collès nous éclaire sur ce point en signalant que : « Le professeur doit partir de l'expérience que chacun a de sa propre culture et telle qu'elle peut s'explicitier au contact d'œuvres qui relèvent de son aire culturelle. Il doit d'abord lui faire découvrir les affinités et ensuite les différences avec les manifestations de la culture de l'autre, avec lesquelles il entre en contact de manière privilégiée grâce aux textes littéraires ». (Collès, 2013, p.69)

L'objectif de l'intégration des textes littéraires dans les programmes et les manuels du FLE ne réside pas uniquement dans le fait de former des individus qui maîtrisent la langue, mais plutôt de conduire les apprenants à apprécier la valeur des œuvres littéraires, à établir et dresser des passerelles entre les différentes communautés et les amener à découvrir, à travers leurs lectures, le métissage des différentes cultures dont le point de départ est leur culture d'origine. Isabelle Grucasouligne à ce propos que : « *l'un des enjeux à l'heure actuelle est d'assurer, avec les textes littéraires, une véritable compétence lectorale et de conduire au dialogue interculturel tout en utilisant les acquis des apprenants dans leur culture source.* » (Gruca, 2010, pp.165-185). Lire un texte littéraire ne se borne pas à en dégager les éléments grammaticaux et les constituants linguistiques qui le caractérisent, mais c'est un acte par lequel nous pouvons voyager sans visa pour aller à la rencontre des gens qui nous sont étrangers, à travers lequel nous parcourons les lieux et les ères et traversons plusieurs itinéraires afin de pouvoir construire une vision plus claire à propos de l'Autre. Cette lecture justement représente pour Roser Cervera : « *le miroir où l'on peut se reconnaître quelles que soient les cultures et les époques. Une évasion qui permet une décentralisation du nous pour aller vers l'autre* ». (Cervera 2009, pp.45-52)

### **2.3. Quels textes choisir pour une véritable approche interculturelle ?**

En classe de FLE, le choix des textes favorisant le développement d'une compétence interculturelle n'est pas une tâche facile, pour cela, il serait souhaitable que l'enseignant opte pour des textes qui permettent d'instaurer des liens entre la culture d'origine et la culture étrangère. Un bon nombre d'écrivains a longuement songé à une littérature mondiale valable à toutes les cultures. Il s'agit donc d'une littérature universelle sans frontières et sans barrières où se télescopent, se rencontrent et se marient les cultures mondiales. Il serait également avantageux de proposer aux apprenants des textes appartenant à plusieurs époques et ce pour pouvoir tisser des liens et se rendre compte du croisement des points de vue dans ces derniers. Le but de cette stratégie est d'examiner la singularité et la particularité d'un texte par rapport à tant d'autres ayant le même genre ou le même type et amener les apprenants à construire du sens et élargir le champ de leur imagination. Bref, le texte littéraire est un espace où, à travers les mots, se nouent plusieurs relations et rencontres tant sociales qu'humaines, pour mieux le découvrir il est utile de « *doter les apprenants d'outils pour les guider à pénétrer cet espace, c'est leur donner les clés pour l'explorer, pour y ressentir des émotions, pour se rencontrer et rencontrer l'autre pour, finalement, s'interroger ensemble sur les représentations du monde et sur les relations humaines* » (Gruca, 2010, pp.165-185)

#### **1.4 Méthodologie Du Travail**

##### **1.4.1 Problématique et outil d'investigation**

Dans le présent article, nous tenterons de trouver des éléments de réponse aux questions suivantes : - Quel est le statut du texte littéraire en classe de FLE ? Quelle est la nature des textes littéraires et quels sont les critères pris en considération lors de leur sélection ? Comment le texte littéraire peut-il contribuer à instaurer une éducation interculturelle en classe (de FLE) ? De cette question principale découlent d'autres questions secondaires: Quelles activités et quels supports pédagogiques sont mis en place pour permettre l'épanouissement à la culture française étrangère ? Enfin, quels sont les objectifs à dimension interculturelle que les enseignants-formateurs désirent atteindre à travers l'intégration de ces supports ? Pour cela nous avons jugé bon de mener une enquête par questionnaire auto-administré auprès d'un public qualifié et spécialisé en la matière et qui s'articule autour de la problématique interculturelle.

##### **1.4.2 Objectif de l'enquête**

S'inscrivant dans le cadre de la didactique des langues-cultures, et plus particulièrement celle du texte littéraire et de l'optique interculturelle, notre présente investigation a pour but d'examiner auprès des enseignants-formateurs les modalités d'enseignement des textes littéraires en vue de doter les étudiants d'un système de valeurs et de croyances culturelles leur permettant de communiquer aisément avec les autres et de savoir se situer dans le monde qui les entoure. Nous supposons donc que le texte littéraire n'est pas suffisamment exploité en classe de FLE et que les pratiques adoptées

par les enseignants ne sont pas tout à fait rentables en matière de l'intégration de cette approche ou dimension interculturelle.

### **1.4.3 Profil des sujets enquêtés**

Les sujets soumis à l'enquête sont des enseignants universitaires spécialisés en « Littérature française », et ils appartiennent à deux universités différentes : l'université Larbi Ben M'hidi, à Oum El Bouaghi, et l'université des Frères Mentouri à Constantine. Nous avons choisi de réaliser cette étude auprès des enseignants à profil littéraire parce que nous croyons fermement qu'ils sont les plus confrontés à la littérature en classe de FLE ; ce sont avant tout des lecteurs qui établissent des rencontres privées avec les objets littéraires qui constituent par excellence un moyen de transmission de la culture d'autrui.

Les informations personnelles qui figurent dans le questionnaire révèlent que les sujets enquêtés sont pour la plupart des maîtres assistants classe -A- (ce qui représente un taux de 87 %), nous comptons parmi eux deux maîtres de conférence et trois maîtres assistants classe -B- et dont l'expérience dans le domaine varie entre 3 ans et 14 ans.

### **1.4.4 Description et passation des questionnaires**

Nous tenons à noter que lors de la passation des questionnaires, nous avons été confrontée à plusieurs difficultés, certains enseignants ne les ont pas du tout remis (et qui sont au nombre de 11), d'autres nous ont rendu leurs copies mais avec beaucoup de retard. En somme, nous avons pu en avoir 39 en main parmi 50 copies distribuées. Notre questionnaire, rappelons-le réunit des questions ouvertes, fermées et à choix multiple, cet éventail diversifié a pour but de recueillir des données claires et concises concernant la place et la nature des textes littéraires proposés en classe de FLE ainsi que leur rentabilité en matière d'interculturalité. Nous nous sommes focalisée le plus sur les questions ouvertes car nous estimons que ces dernières invitent les enseignants à proposer leurs propres démarches et pratiques d'enseignement. Les questions posées sont au nombre de 16, elles sont liées les unes aux autres et sont regroupées et réparties selon trois rubriques. La première est intitulée : les textes littéraires en classe de FLE, la seconde a pour titre : l'interculturalité et le texte littéraire en classe de FLE tandis que la troisième rubrique porte sur la pédagogie et la compétence interculturelles en classe de FLE.

### **2.4.5 Analyse Des Données Recueillies**

#### **Rubrique I : Les textes littéraires en classe de FLE**

En posant la première question, nous voulons identifier la nature des textes littéraires enseignés en classe de FLE. Les réponses fournies permettent de dire que trois (03) enseignants proposent des textes appartenant conjointement à la littérature classique et contemporaine, sept (07) préfèrent enseigner des textes classiques alors que 21 enseignants mettent à la disposition de leurs étudiants des textes tirés de la littérature récente. Ces résultats démontrent que les textes littéraires contemporains sont favorisés en classe de FLE.

En ce qui concerne les paramètres pris en considération lors de la sélection des textes littéraires, 16 enseignants choisissent leurs textes en fonction de leur

aspect linguistique abordable, c'est -à dire l'accessibilité de l'étudiant au contenu textuel. Inversement, 08 enseignants s'intéressent de prime abord à leur intérêt culturel, autrement dit aux valeurs qu'on peut dégager à travers la lecture et la compréhension du support, d'autres enseignants ont coché les trois cases. Aux deux critères cités supra, ils ont ajouté celui de la pertinence pédagogique. La troisième question a une relation avec les appartenances des textes exploités en classe, nous voulons connaître le penchant des enseignants et leurs préférences concernant le choix des supports. En effet, nous notons que 29 enseignants (à savoir un taux de 74%) s'appuient, pour mieux réussir leurs cours, sur des textes produits par des auteurs d'expression française, des écrivains français et d'autres appartenant à des auteurs étrangers et francophones. Ce choix diversifié de textes permet déjà d'aborder les différentes visions du monde des écrivains qui sont considérés comme étant les miroirs de la société, ainsi que leurs appartenances sociales et culturelles, ajoutons à cela l'accès facile aux différents codes et modèles culturels qui favorisent la construction d'une identité culturelle. Dix enseignants (ce qui représente un taux de 26 %) ont coché la dernière case et préfèrent travailler sur des textes d'auteurs étrangers et francophones.

Pour ce qui est de la quatrième question, les sujets soumis à l'enquête ont présenté une panoplie de textes littéraires jugés très rentables en matière d'interculturalité, citons par exemple les extraits tirés des œuvres suivantes : *Madame Bovary* de Flaubert, *Germinal* de Zola, *Le Promeneur solitaire* de Rousseau, *Bel Ami* et *Une vie* de Maupassant, *Le rouge et le noir* de Stendhal, *Le père Goriot* de Balzac, *Les Misérables* de Hugo, *Nedjma* de Kateb Yacine, *Candide* et *Zadig* de Voltaire, *Les Lettres persanes* de Montesquieu, *Je ne parle pas la langue de mon père* de Leïla Sebbar.

Certains enseignants ont cité les textes d'André Malraux, Marc Weitzmann, Serge Doubrovsky, Carole Martinez, Chloé Delaume, Kaouther Adimi, Amélie Nothom, Tahar Djaout, Amine Maalouf, Jean Sénac et Yasmina Khadra, les poèmes de Hugo, de Rimbaud et de Baudelaire. D'autres ont une préférence pour les textes tirés de la littérature africaine d'expression française parce qu'ils offrent un champ interculturel assez intéressant. (Coutumes et habitudes d'une telle communauté, ses pratiques culinaires, les modes vestimentaires). Cette galaxie de textes reflète la diversification des goûts des enseignants, chacun parmi eux savoure et apprécie, à sa manière, les écrits littéraires et leur apport interculturel.

Les textes littéraires enseignés sont proposés dans le cadre des modules à dominance littéraire, nous tenons à dire que la plupart des enquêtés ont cité les modules suivants : Culture / Civilisation de la langue (1<sup>ère</sup> année LMD), littérature de la langue d'étude (1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> années), littérature française contemporaine (3<sup>ème</sup> année LMD), performances de l'écrit (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> années LMD), Aspects civilisationnels, théories de la littérature, littérature francophone (3<sup>ème</sup> année), initiation aux textes littéraires (1<sup>ère</sup> année LMD), Textes et interculturalité, Grammaire des textes littéraires (Modules

semestriels en Master 1 Didactique), L'enseignement de la culture de la langue (Master 2 Didactique), Approches du texte littéraire et littérature française contemporaine, Littérature comparée et littérature maghrébine francophone (Master 1 Littérature), Littérature française contemporaine, Textes et interculturalité, Littérature et arts (Master 2 Littérature). Cet éventail large de matières enseignées nous amène inéluctablement à dire que les nouveaux canevas mettent à la disposition des enseignants des contenus pertinents leur permettant de doter l'étudiant d'une connaissance solide à propos des faits littéraires de la langue et la culture françaises.

**Rubrique II : L'interculturalité et le texte littéraire en classe de FLE**

La question (06) porte sur la fréquence à laquelle les textes littéraires sont présents dans le cursus universitaire d'un étudiant en FLE, nous avons posé cette question parce que nous supposons que l'exploitation de ces supports est insuffisante en classe de langues, 35 répondants (soit 89%) affirment que les extraits littéraires font partie intégrante des supports didactiques adoptés pour leurs pratiques enseignantes, donc ils ont coché la première case qui renvoie à l'adverbe « Toujours ». Par ailleurs 04 enseignants ont signalé qu'ils ont recours aux textes littéraires qu'occasionnellement, chose qui permet d'invalider l'hypothèse que nous avons émise au départ.

L'item (07) est une question à choix multiples, et cela a attiré au genre textuel qui permet le mieux d'adopter des démarches culturelles et interculturelles, nous avons proposé quatre réponses qui sont respectivement : le conte, le théâtre, la poésie et le roman. Parmi 39 enseignants, 14 ont coché la première case, 20 répondants ont opté pour le roman, tandis que la poésie et le théâtre sont classés en dernière position avec respectivement un taux de (5 % et 7%). Le roman demeure donc le genre littéraire « à caractère polymorphe » le plus et le mieux exploitable en classe de FLE grâce auquel le romancier peut retracer des portraits et des faits factuels et fictionnels et constitue pour l'enseignant une voie l'aidant à atteindre des finalités interculturelles et répondre ainsi aux objectifs qu'il se fixe au départ.

Plusieurs finalités ont été assignées à l'enseignement et l'exploitation des textes littéraires, selon les réponses des enquêtés, ils permettent à l'enseignant de s'ouvrir sur le monde, d'enrichir son expérience, de faciliter son enseignement, de participer aux rapprochements des pays et des cultures, de vivre des moments de rêve et d'évasion, de sensibiliser les étudiants à la lecture, d'avoir un reflet assez exhaustif et représentatif de la culture de l'Autre, ajoutons à cela qu'ils constituent un superbe moyen pour faire connaître les auteurs étrangers et d'approfondir sans cesse leurs connaissances. D'autres enseignants estiment que l'étude des textes littéraires favorise l'initiation des étudiants à des analyses allant au-delà de la compréhension, à la production du sens. En outre, ceci incite les étudiants à faire des recherches, à apprendre à devenir autonomes, à réinvestir les concepts et les procédés littéraires déjà enseignés, à accéder à l'authenticité de la langue cible, à améliorer les capacités interprétatives et cognitives et aller voir en



profondeur de la pensée humaine. D'autres réponses relèvent que cette étude incarne une opportunité pour l'enseignant lui permettant de mesurer le degré de maîtrise des compétences de ses étudiants en matière d'analyse textuelle et d'intériorisation des règles de l'analyse du discours. En somme, l'exploitation de tels supports permet d'une part aux enseignants d'être constamment d'actualité et au diapason des autres professeurs littéraires ici ou ailleurs, et d'autre part, c'est une occasion pour les étudiants d'apprendre surtout d'apprécier cette langue qu'ils étudient et qui va leur servir de tremplin pour leur avenir.

La quasi-totalité des réponses fournies (soit un pourcentage de 97.43%) démontrent que cette importance est primordiale, enseigner des textes littéraires en classe de FLE s'avère désormais très fructueux voire obligatoire en raison des objectifs cités ci-dessus. Le Français est une langue belle, subtile et très riche, une langue de savoir et de prestige, c'est également une source de culture qui permet d'aborder plusieurs facettes et volets : esthétique, linguistique, ethnique et civilisationnel. Un enseignant a ajouté qu'« à l'heure actuelle, l'ouverture sur le monde grâce aux TIC est considérable et l'intérêt qu'apporte le texte littéraire est démesuré » (E 23)<sup>1</sup>. Un seul enseignant voit que cette importance n'est pas vraiment majeure vu que le document authentique prend le dessus.

### **Rubrique III : Pédagogie et compétence interculturelles en classe de FLE**

La totalité des enseignants ont répondu par « Oui, bien sûr » à la question (10), les textes littéraires permettent d'élargir les connaissances culturelles des étudiants, certains estiment que la lecture est une clé magique et incontournable, tout texte expose des informations sur le milieu, les mœurs, le temps et les circonstances politico-économiques d'une société, en ce sens que ce support est un espace polysémique qui véhicule une vision du monde. D'autres enseignants considèrent l'acte de lecture comme étant une sorte de découverte d'une certaine peinture de la culture étrangère. Ils ajoutent que ces textes littéraires présents sous forme hétérogène et qui diffèrent d'un écrivain à un autre offrent la possibilité de voyager sans visa, à la rencontre de l'Autre dans toutes ses formes et d'éviter tout type de conflit (préjugé, stigmatisation des croyances et des comportements, stéréotype, guerre, xénophobie).

A travers l'enseignement des textes littéraires, les enseignants désirent conduire leurs étudiants à faire la connaissance de l'Homme et de son monde, d'accepter les autres tels qu'ils sont, de mieux se situer, de se rendre compte des différences culturelles et d'avoir un regard plus serein et plus ouvert sur les autres cultures, de pouvoir nuancer et être relatif et prudent dans l'appréciation de la langue cible, de comprendre les tenants et les aboutissants des différents comportements. Bref, les sujets enquêtés ont manifesté, à travers les réponses recueillies, leur volonté de contribuer entre autres à

<sup>1</sup> Nous tenons à préciser que la lettre E renvoie au questionnaire destiné à l'enseignant  
23.

instaurer une éducation et une formation interculturelles de qualité, à faire de l'étudiant de langues un individu qui se rend régulièrement à la bibliothèque pour se documenter, se cultiver et emprunter des livres dont l'objectif est lui inculquer l'esprit de discernement et d'initiative pour que son jugement et son raisonnement soient méthodiques.

La présente question : « Quels sont les activités et les contenus pédagogiques sur lesquels vous reposez pour faire acquérir aux étudiants une meilleure conscience interculturelle ? » a donné lieu à plusieurs réponses.

Certains préfèrent opter pour les activités de lecture basées sur la correspondance avec « autrui » ainsi que sur les échanges culturels qui aiguisent l'intelligence, favorisent le plaisir de la lecture et de l'écoute et transmettent les visions et pensées pluralistes des écrivains, d'autres font l'étude des œuvres intégrales et celle des extraits de textes variés, des textes littéraires à portée philosophique et idéologique, des corpus adaptés à dominance culturelle et interculturelle, l'analyse sociolinguistique et socioculturelle des poèmes, des pièces théâtrales, ils ajoutent à cela les exercices de production, le questionnaire d'inférence suite à une lecture analytique, la reformulation des fragments textuels, les ateliers d'écriture, les études comparatives, les exposés et les mémoires, ou certains faits culturels évoqués dans des interviews ou des documents audio-visuels. Tous ces matériaux permettent certainement de faire de multiples mises au point.

La question (13) porte sur les multiples difficultés auxquelles les étudiants se trouvent heurtés au moment de l'étude des textes littéraires. Les résultats obtenus prouvent que ces derniers ont du mal à comprendre les non-dits et les insinuations voilées dans un texte, donc ces difficultés sont surtout d'ordre sémiotique et interprétatif, chose qui entrave la réception du texte, d'autres signalent que la non-compréhension des textes particulièrement étrangers est due au conflit permanent entre la culture d'origine et la culture de la langue cible surtout lorsque les habitudes et la vision d'un autre écrivain se confrontent aux habitudes et aux convictions de l'étudiant, pour quelques-uns, le Français demeure une langue étrangère et de laquelle il faut parfois se méfier.

Quant à cette question (N°14) : « Pensez-vous que les étudiants parviennent à acquérir une compétence interculturelle après cinq années d'étude de Français ? ». En consultant les différentes réponses fournies par nos enquêtés, nous avons décelé un certain mécontentement ; pour quelques-uns, cette acquisition ne concerne qu'un échantillon restreint d'étudiants, ce sont surtout les étudiants motivés dès le départ, et cela représente un idéal difficile à atteindre. A l'exception de quelques réponses qui ont été représentées par les adverbes « Moyennement », « Relativement », une seule réponse a été donnée par l'adverbe « Non ». D'ailleurs dans la copie (21), un enseignant a précisé : « Je suis l'exemple même de l'échec de l'acquisition des compétences interculturelles, qu'en est-il des étudiants ? ». Dans les copies (04, 03, 05, 08, 09, 10, 12, 15, 16, 18, 20, 33, 38), la réponse est faite par l'affirmation «

Oui ». « Oui, Certainement et sans doute ». Par ailleurs un enseignant a écrit : « Oui, ils peuvent, notamment si le texte littéraire est omniprésent et exploité de manière pertinente et rigoureuse ».

Nous avons posé la question 15 dans le but de savoir si les textes littéraires permettent d'évaluer la compétence interculturelle des étudiants. Certains ont répondu par les adverbes « Partiellement », « Pas forcément » et « Pas vraiment » (Respectivement les copies 11, 06, 02). Un enseignant a écrit : « Notre enseignement continue à être dominé par le côté théorique, alors que pour évaluer la compétence interculturelle, il faut une mise en application de ce qui a été appris théoriquement » (E21). Un enseignant a répondu ainsi : « effectivement, car le texte est la surface phénoménale de toute œuvre littéraire qui traite un fait social dans tous ses volets : culturel et référentiel » (E 10).

Tandis qu'un autre a déclaré : « Oui, si le professeur suit un canevas de travail convenable et conforme aux directives officielles » (E 13)

Nous voudrions poser la dernière question pour donner lieu aux diverses suggestions proposées par les enseignants des deux universités afin de garantir un enseignement rigoureux et efficace de la compétence interculturelle en classe de FLE. Nous avons décelé dans les réponses fournies une variété de suggestions, citons à titre d'exemple : « Pousser l'étudiant à s'intéresser à la langue française, à faire des analyses littéraires, à l'encourager, à le conseiller, le suivre, le guider » (E 13), « multiplier l'étude des textes littéraires » (E 02), « l'idéal serait de procéder à une immersion de l'étudiant dans le milieu culturel de l'Autre et voir comment il s'en sort pour pouvoir juger de l'efficacité de l'apprentissage de la compétence interculturelle » ( E 21), « Accorder aux enseignants des formations de qualité pour faciliter leur rude tâche qui consiste à rapprocher les cultures, diversifier les activités au sein des classes qui encouragent les étudiants à s'ouvrir à l'Autre pour un monde où règnent la paix et l'amour » ( E18). En classe, il serait également avantageux de travailler sur les œuvres de la romancière belge Amélie Nothomb dans lesquelles elle témoigne de son attachement au Japon et à sa culture, son roman « La nostalgie heureuse » en est un exemple concret.

Les réponses obtenues dans les trois rubriques font ressortir que les enseignants interrogés adoptent des outils et des pratiques diversifiées qui tâchent à plonger les étudiants dans un univers grâce auquel les différences et les obstacles peuvent se dissiper. Selon eux, à l'ère actuelle, l'intégration du texte littéraire dans le processus d'enseignement-apprentissage n'est guère un choix, mais c'est une nécessité vu son apport majeur aux individus qui apprennent et qui enseignent. Cet outil permet de dresser des passerelles et d'établir des ponts entre le passé, le présent et l'avenir des sociétés et des cultures diverses, de relativiser les propres valeurs de chacun et reconnaître celles d'autrui.

### 3. Conclusion

Cette enquête nous a permis de vérifier nos hypothèses, de les invalider, de répondre aux interrogations posées au départ, de décrire les différentes pratiques faites et adoptées par les enseignants en ce qui concerne l'exploitation des textes littéraires et de dire qu'un bon nombre de répondants a recours à un éventail large de textes variés afin de faciliter au public visé d'une part l'assimilation de ces derniers et d'autre part de s'ouvrir sur les autres systèmes culturels. Cela a été également l'occasion pour nous de reconnaître les différentes difficultés éprouvées par les étudiants et qui entravent systématiquement l'enseignement du support littéraire à dimension interculturelle. A l'issue de cette enquête, les enseignants ont proposé succinctement des suggestions distinctes afin de faire du texte littéraire un excellent moyen qui contribue à abroger les frontières et à promouvoir une véritable éducation interculturelle dont le principe de base est : savoir appréhender et écouter les autres.

#### Références bibliographiques :

- 1 - Bakhtine, Mikhaïl & Medvedev, Pavel, (1984), *La méthode formelle en littérature : introduction à une poétique sociologique*, Presses universitaires du Mirail, Toulouse
- 2-CERVERA, Roser. (2009). « A la recherche d'une didactique littéraire », in *Synergies* n° 4, pp.45-52
- 3-COLLES, Luc. (2013). *Passage Des Frontières, Etudes de didactique du Français et de l'interculturel*, Presses universitaires de Louvain, Belgique
- 4 -Dufays, Jean -Marc, (2014), *La littérature en FLE, Etat des lieux et nouvelles perspectives*, Hachette, Paris
- 5-GRUCA, Isabelle. (2010). « Les enjeux de la littérature en didactique des langues –cultures : entre identité et altérité ». In *La place de la littérature dans l'enseignement du FLE*, Acte du colloque international, Athènes, 2010, pp.165-185
- 6-Grauby, Françoise, (2018), « Enseigner l'imaginaire littéraire », in : *français langue ardente, le français pour et par le plaisir, l'esthétique et l'épanouissement personnel*, Actes du XIVe congrès mondial de la FIPF, Volume VI, Liège.
- 7- Pollastri, Sylvie, (2015), *Lire et Dire, Stratégies de lecture et d'écriture en FLE*, Italie

#### Annexe :

##### Enquête par questionnaire

Afin de mettre en place une didactique de l'interculturel à travers l'enseignement des textes littéraires, il est capital de consulter des enseignants de littérature qui font de ce champ tellement vaste une passerelle entre les cultures venant d'ici et d'ailleurs. L'objectif de cette enquête est de recueillir des informations concises quant aux modalités de l'enseignement et de l'exploitation des textes littéraires à dimension interculturelle en classe de FLE auprès des enseignants titulaires.

❖ Merci de bien vouloir répondre aux questions qui figurent ci-dessous.

❖ Informations personnelles :

- Vous êtes :  Homme  Femme
- Statut actuel  MAB  MAA  MC
- Expérience dans le domaine : ..... ans

➤ Rubrique 01 : Les textes littéraires en classe de FLE

Q 01 : Quels textes littéraires préférez-vous enseigner ?

.....

.....

.....

.....

.....

Q 02 : Quels sont les textes littéraires que vous avez proposés à vos étudiants et que vous avez jugés très rentables en matière d’interculturalité ?

.....

.....

.....

.....

Q 03 : Dans le cadre de quel (s) module (s) proposez- vous des textes littéraires ? .....

.....

.....

.....

Q 04 : A quelle fréquence les textes littéraires sont-ils présents dans le cursus universitaire d’un étudiant en FLE ?

- Toujours
- occasionnellement
- Rarement

➤ Rubrique 02 : L’interculturalité et le texte littéraire en classe de FLE

Q 01 : L’étude des textes littéraires permet à l’enseignant de :

.....

.....

.....

.....

Et à l'étudiant de :

.....  
.....  
.....

**Q 02 :**Quelle importance accordez-vous à l'enseignement du texte littéraire en classe de FLE ?

.....  
.....  
.....

**Q 03 :** Pensez-vous que le texte littéraire permet d'accroître les connaissances culturelles des étudiants ? SI oui, Dites comment ?

.....  
.....  
.....

**Q 04 :** Quels sont les textes littéraires que vous avez proposés à vos étudiants et que vous avez jugés très rentables en matière d'interculturalité ?

.....  
.....  
.....

➤ **Rubrique 03 : Pédagogie et compétence interculturelles en classe de FLE**

**Q 01 :** Quels objectifs de la pédagogie interculturelle désirez-vous atteindre à travers l'enseignement du texte littéraire ?

.....  
.....

**Q 02 :** Quels sont les activités et les contenus pédagogiques sur lesquels vous reposez pour permettre aux étudiants de découvrir l'Autre et acquérir une meilleure conscience interculturelle ?

Si Oui,  
lesquelles ?.....  
...

.....  
.....

**Q 03 :** Quelles difficultés rencontrent les étudiants quand il est question de textes littéraires à dimension interculturelle ?

.....  
.....

.....  
.....

**Q 05 :** Pensez –vous que les étudiants parviennent à acquérir une compétence interculturelle après cinq ans d’étude de Français ?

.....  
.....  
.....

**Q 06 :** Quelles suggestions proposez – vous pour un enseignement efficace et rigoureux de la compétence interculturelle en classe de FLE ?

.....  
.....  
.....  
.....

**Q 07 :** Les textes littéraires vous permettent-ils d’évaluer la compétence interculturelle des étudiants ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....